Мушка—зеленушка
и Комарик—носатый сударик
*Максим Богданович
Перевёл с белорусского Иван Бурсов*

Возле речки Самотечки комарики вьются,

Пляшут, песни распевают, весело толкутся:

«Вот так, толчём мак.

Пест у нас осиновый

Работы Максимовой…»

А Максим лежит на травке, сонный — отдыхает,

За комариком комарик к нему подлетает.

А один, всех голосистей, звенит прямо в ухо,

Как сгубила комарика понапрасну муха.

І

Закачалась вдруг сосёнка боровая,

Запечалилась девица молодая,

Шаловливая резвушка-хохотушка —

Разызвестнейшая мушка-зеленушка:

«Что за доля у меня, темнее ночи, —

Никто сватать меня, бедную, не хочет?

А ведь я же и с приданым и богата —

Куст шиповника имею среди сада.

Щель есть в яблоне — от дождика скрываться,

Лист ольховый, чтобы ночью накрываться,

Есть кадушка — шляпка жёлудя с мёдом,

И не снилось такой пчеловодам.

Пока ложкой зачерпнёшь, за мгновенье,

Весь слюною изойдёшь от нетерпенья».

Как услышал это комарик,

Призадумался, носатый наш сударик:

«Почему бы мне на мушке не жениться,

Если скучно ей, — наверно, согласится?

Правда, с виду я носат и худосочен,

Зато в игрищах и плясках ловок очень…»

Стал комарик наш готовиться к пирушке —

Увиваться возле мушки-зеленушки.

ІІ

Как-то мушка домой возвратилась,

Глядь, — комарик уже тут, скажи на милость,

Два жука-толстяка, видно, — сваты.

Гул плывёт из родительской хаты:

«Мы охотники — ищем куницу,

Не куницу, а красу-девицу».

С отцом-матерью поговорили,

А потом и у невесты спросили:

«По душе ли купец наш богатый?»

«Вы спросите у мамы и таты…»

Тут согласье скрепили застольем.

Ну, а там — обручение вскоре.

Взял жених у мушки-дивчины

Рушник тоненький из паутины:

Его мушка на травке стелила

И на ясном солнце белила.

Должна свадьба быть в воскресенье,

Наш комар сам не свой от веселья, —

Лихо пляшет, на дудке играет,

Звонко песенку напевает:

«Ой, ты мушка-зеленушка моя,

Полюбила комарика-дударя.

А комарик даже глазом не ведёт,

Всё летает да играет и поёт».

ІІІ

Зашумела из конца в конец дубрава:

То пошла по ней о скорой свадьбе слава.

А когда венец на мушку надевали,

Все вокруг с невесты глаз не спускали.

А как стала с отцом-матерью прощаться —

То от слёз никто не мог удержаться.

«Ой, батюшка-матушка, милые,

Неужели я сейчас вам постылая?

Вы ж кормили меня и растили,

Так куда же вы меня отпустили?»

В хлебопёки трёх улиток пригласили,

Каравай они на диво замесили.

Овод был при комаре почётным дружкой,

Рассыпался дробным маком перед мушкой.

Мотыльки-бояре, веселы и ярки,

Ни одной не пропустить старались чарки.

А шмелиха среди гомона и гуда

Так запела, что боярам стало худо:

«Ой, богаты бояре, богаты,

Да карманы у них дыроваты.

Хоть порою копейки считают,

Но фасон никогда не теряют.

Кто грош даёт — за гривенник выдаёт,

А кто гривенник дал — будто рубль даровал…»

А как танец музыканты резанули —

Утонула свадьба в топоте и гуле.

Шмель басит на контрабасе, честь по чести,

Пчёлка в лад скрипит на скрипочке с ним вместе.

А какой-то мушкин родич, славный малый,

Им подыгрывает лихо на цимбалах.

А кузнечики под музыку плясали,

Вверх подпрыгивали, звонко подпевали:

«Комары плясать

Опасаются: Ноги длинные —

Поломаются».

Так старались, что один комар с подскоку

Отдавил в углу шмелихе старой ногу.

Гости шумно за столом гудят-гуляют,

Музыканты ж дело знают — всё играют!

Мушка знала, кого в гости приглашала,

Гостей потчуя, она не оплошала.

Разносолами был стол заставлен длинный,

Даже мёд стоял шмелиный и пчелиный.

Майский жук так за столом навеселился,

Что под лавку от усталости свалился.

Осы-модницы, те долгими часами

Просто ели мушку злобными глазами.

Мушка с мужем рядом скромненько сидела,

Только юбочка зелёная блестела.

Муравьиха то и дело шею гнула —

Очень туго себя поясом стянула.

Да как вскрикнет вдруг она, гостей пугая,—

Затопила её капля дождевая.

Сразу смерклось, капли часто застучали,

Они в мушкино жилище залетали.

Побежали кто куда все, полетели,

Мигом мушкины хоромы опустели.

А назавтра, только встали, спозаранку,

Все к комарику подались на гулянку.

А потом ещё — то тут, то там гуляли,—

Чтобы гости долго свадьбу вспоминали.

IV

Облетели цветики

На ветру.

До чего ж невесело

Комару.

С той поры, как с мушкою

Стал он жить —

Довелось несчастному

Потужить.

Не умеет мушечка

Хлопотать —

Веселиться б только ей,

Хохотать.

Ни соткать посконинку,

Ни пошить,

Ни еды как следует

Наварить.

«К мушке я посватался

На беду.

Я с женою этакой

Пропаду.

Где были глаза мои,

Не пойму,

Как я в жёны взял её,

Почему?»

Полетел лить слёзоньки

Он в лесок,

Сел на дуб зелёненький

Под листок.

Низко свесил голову

И вздохнул,

Песню грустно, жалобно

Затянул:

«Выйду в поле да своё развею горе,

Горе горькое, глубокое!

Широко ты, моё полюшко,

От куста до куста простираешься

И на боль мою отзываешься!

Где теперь я смерть свою встречу —

Или в море, или в речке, иль в колдобинке,

В той, что конь оставил, ступая,

Что дождём налита до края?..»

V

Что за шум там в бору приключился?

С дуба, с ветки комарик свалился.

Так бедняжка свалился недобро —

Поломал о земельку все рёбра.

Тут же пильщики дуб повалили,

Прочных досок на гроб напилили,

Гроб готовый китайкой устлали,

Чёрной лентою опоясали.

Гей, кладут комара в гроб дубовый,

Вся родня собралась из дубровы.

Комары над покойным трубили,

Светляки вместо свечек светили.

Трубачи, вы потише трубите,

Моё сердце на части не рвите!

Громко мушка-вдова причитала,

Всё комарика вспоминала:

«Ах, комарик ты мой, муженёчек,

Мне из гроба подай голосочек…

Ах, никто над тобой не заплачет.

Только тучка мелкими дождями,

Только мушка горькими слезами».

Приподняли гроб рушниками,

Понесли лугами, полями.

При дороге похоронили

Комара в глубокой могиле.

Чтоб всем видно было с дороги —

Холм насыпали сверху высокий.

Люди мимо идут, проезжают,

Шапки сняв, каждый раз вопрошают:

Это кто здесь — высокий сановник,

Генерал, иль майор, иль полковник?

Нет, лежит здесь комар-комарище,

У которого с локоть носище.

1915